

## 第四章 保存傳習的評估與建議

### 一、保存現況評估

#### (一) 現存技藝人才分佈地區

根據我們所做的「排灣族鼻笛、口笛現況調查」，現今會吹奏鼻笛者僅分佈於北排灣Yucul系統的瑪家鄉（排灣村、涼山村為主）和泰武鄉（平和村、泰武村為主）以及南排灣的牡丹鄉（東源村）。東排灣已無人會吹奏。口笛吹奏者分佈於北排灣Raval系統的三地門鄉（大社村、德文村、賽嘉村）和Yucul系統的三地門鄉（三地村）、瑪家鄉（北葉村、排灣村、三和村）、泰武鄉（武潭村）、來義鄉（古樓村、南和村）和南排灣的牡丹鄉（東源村）。東排灣也無人會吹奏（見下表）。魯凱族則有原霧台鄉好茶村遷移到瑪家鄉三和村（南村）的移民，以及高雄縣茂林鄉多納村有幾位還會吹奏口笛。

排灣族鼻笛、口笛人才分佈地區，1995

## 台灣民族誌數位影音典藏計畫

鄉/村	鼻笛、口笛人數	鼻笛人數	口笛人數
三地門鄉/大社村	2		2
/德文村	5		5
/賽嘉村	3		3
/三地村	1		1
瑪家鄉/瑪家村	1	1	
/北葉村	1	1	1
/涼山村	1	1	
/排灣村	2	2	2
/三和村（北村）	2（排灣）	2（排灣）	2（排灣）
/三和村（南村）	2（魯凱）		2（魯凱）

泰武鄉/泰武村	1	1
/平和村	3	3
/武潭村	1	1
來義鄉/古樓村	2	2
/南和村	1	1
牡丹鄉/東源村	2	2
總計	30	11 24

## (二) 傳承系統與文化意涵

當我們進一步辨析這些尚會吹奏鼻笛、口笛者的師承部落源流時，發現了以雙管鼻笛和雙管口笛為主的兩個系統。雙管鼻笛以北排灣Vucul系統的平和村（包括遷往瑪家鄉涼山村者）會吹奏的人數最多，再就是被視為排灣Vucul系統發源村落而舊部落與舊平和相鄰的高燕（padain，現屬瑪家鄉排灣村）與筏灣（su-paiwan，現為瑪家鄉排灣村），以及包含由筏灣分出之頭目家系的泰武鄉泰武村。換言之，北排灣Vucul系統的古老村落：平和、高燕與筏灣可能是排灣族雙管鼻笛的中心。這個系統稱雙管鼻笛為lalindan，另外也存在著單管口笛，稱為kulalu(或pakulalu)。平和村會吹奏雙管鼻笛者指出，以往雙管鼻笛只有頭目家男子可以使用，也唯有頭目家男子追求女友，以及頭目去世時才能吹奏雙管鼻笛。他們說以前雙管鼻笛是很高貴的樂器，一般人不可以觸摸。後來才漸漸開放讓平民吹奏，可是平民的鼻笛不能雕刻，只有貴族的雙管鼻笛上可以雕刻百步蛇紋樣。平和村及排灣村的報導者認為具貴族祖先地位的百步蛇鼻端有一突起，也會「吹鼻笛」，而鼻笛的聲音與百步蛇發的聲音類似。此外，在流傳的古老故事(milimilingan)中也提到雙管鼻笛lalindan。往昔平和村男子都嚮往吹奏雙管鼻笛lalindan，平和村民也都比較喜歡聽鼻笛的聲音。而目前平和村的吹奏者也僅有在身體不適、鼻息不夠時才以口吹奏雙管笛。鼻笛雙管中的一管有指孔（大多為三孔，或開四、五孔但只用三、四孔），吹出主旋律，如同在「說話」；另一

管無孔，吹出單一的配音。雙管鼻笛的頂端吹口應該是在竹結上穿圓洞（平和村有人為省氣而改為木塞吹口）。鼻笛的曲調基本上只有一個，可用高、中、低音吹奏。吹奏者雖然都儘量模仿傳統的曲調，但各人吹出的調子和表現方式會有差異。

北排灣雙管鼻笛系統中使用的單管口笛paku<sup>lu</sup>(或kulalu)的竹管較鼻笛細，指孔數可多達五、六個。單管口笛早期平民中要獵過首的勇士才能吹奏（頭目則不受此限制），但不像雙管鼻笛必須頭目身份才能吹奏。不過，後來無論是鼻笛或口笛平民男子都可以吹奏，經常於追求女友時使用。青年男子晚上在女友家外面吹奏，以笛聲代表內心想表達的話語，喚醒已入眠的女友。在雙管鼻笛的系統中一般人會給予鼻笛吹奏較高的評價，這也反映於鄉公所舉辦的笛子比賽中。一位吹奏者說：會吹鼻笛的很容易就取得冠軍。

相對於Vucul系統的雙管鼻笛，我們在北排灣的Raval系統普遍見到雙管口笛palinged。目前雙管口笛的吹奏者居住於三地門鄉大社村、德文村、賽嘉村，還包括由德文遷往牡丹鄉東源村的sujaru傳授的徒弟（住北葉村和東源村）。這個系統雙管口笛和單管口笛都稱為palinged，可是吹奏者的最大目標都是雙管口笛，認為比較有韻味。雙管口笛的竹管比較細，一管有五個指孔，另一管無孔，吹口有木塞，吹奏的傳統曲調是固定的，有一至五個曲調，視個人功力而定。北排灣的Raval系統以大社為最古老的發源部落，德文則混合大社系統和來自魯凱族霧台已排灣化的移民，賽嘉是由德文分出的村落。雙管口笛palinged的吹奏者都表示吹奏者的資格沒有限制，是以前追求女子時使用的樂器。男子夜間前往女家探訪會在女家屋外吹奏口笛，如女方喜歡該男子，會開門讓他進入聊天、唱歌。有些人表示當村人死亡時可吹奏口笛安慰喪家。還有就是男子孤寂憂悶或與朋友聊天聚會時可吹口笛以舒解心情。

在Raval雙管及單管口笛系統中也存在比較粗的雙管鼻笛，叫做lalindan，與雙管口笛相同，一管五個指孔，一管無孔，但吹口穿圓洞。目前Raval系統村落中已無人會吹奏雙管鼻笛（只有由德文遷往牡丹鄉東源村的sujar的學生會吹），可是他們都知道雙管鼻笛lalindan往昔必需是獵過首的勇士才能吹奏，口笛palinged的吹奏則無此限制。北排灣Raval系統的人並不認為雙管鼻笛比雙管口笛palinged更優。

優越，反而給予雙管/單管口笛很高的評價，並能講述關於雙管/單管口笛 palinged的古老傳說故事 (milimilingan)。

除了上述兩個北排灣鼻笛、口笛傳承系統，我們發現中排灣來義鄉古樓村及由古樓分出的南和村只有單管口笛的傳統，稱單管口笛為lalindan（後來也採用pakulalu 的稱呼），有七個孔，吹奏時最後一個指孔不用。此地單管口笛吹奏者沒有身份限制，吹奏的主要目的是追求女友和自我消遣解憂。黑澤隆朝也記載來義鄉來義村有單管口笛，稱為lalindan，可見中排灣以來義鄉為主，有一個只吹奏單管口笛lalindan的系統。

我們在魯凱族已找不到會吹奏鼻笛者，但從魯凱族好茶村民口中得知，傳統使用的雙管鼻笛叫做pulali，其形制與北排灣Yucul系統的雙管鼻笛相同，一管有三個指孔，另一管無指孔，吹奏的傳統曲調也與平和村類似，以高、中、低三種音調表現。霧台鄉魯凱族也有比較細短的單管口笛，與Yucul系統一樣稱為kulalu，有4-6個指孔。好茶村人指出以往無論是雙管鼻笛或單管口笛都必須是出草獵過人頭的勇士或者是貴族大頭目等特殊身份的人才能吹奏，也只有貴族頭目家的喪事可以吹雙管鼻笛pulali。雙管鼻笛上有雕刻百步蛇紋或人頭紋。過去男子夜間找女友和黃昏閒暇時會吹奏雙管鼻笛和單管口笛。目前口笛只有遷往瑪家鄉三和村的好茶移民會吹奏。另外，魯凱族下三社群的多納村還有人會吹奏雙管/單管口笛，稱之為 pulai。多納村的 pulai 和北排灣Raval系統的雙管/單管口笛palinged構造完全相同，旋律也類似，可能是因為自古便有大社頭目與多納頭目通婚，兩村來往密切之故。

### (三) 吹奏表現評估

我們總共訪問了三十位鼻笛、口笛吹奏者。其中有幾位既會吹鼻笛也會吹口笛。年齡最大的八十五歲，最小的二十五歲。五十歲以上是日據時代出生的，共有二十二位；五十歲以下臺灣光復後出生的有八位。鼻笛方面會吹奏的人數有十一位，但因吹鼻笛較費氣，年紀大的都面臨氣息不足的問題。年紀輕的則在音調、技巧的掌握和情感的表達方面較弱。會吹奏口笛的有二十四位，由於較不費氣，所以一般來說，能表現得較好的人數較多（見下表）。

## 排灣族鼻笛、口笛人才年齡分佈，1995

年齡	出生年	鼻笛、口笛人數	鼻笛人數	口笛人數
20-29	1975-1976	3	3	3
30-39	1965-1956	1		1
40-49	1955-1946	4	2	2
50-59	1945-1936	7	1	7
60-69	1935-1926	9	3	7
70-79	1925-1916	4	1	3
80-	1915-	2	1	1
總數		30	11	24

**台灣民族誌數位影音典藏計畫**

所有這些尚會吹奏鼻笛、口笛者都能說出吹奏時應該表現怎樣的情感。他們要表現具有哀傷和思念 (dalimujav) 感覺的音調。好的笛聲要如同哭聲，能夠感動人，令人流淚。吹奏時氣要足，要長，要緩慢，最好有抖顫的音，如同抽泣。由他們喜愛的笛聲表現可知，這種哀思之情和幽遠古樸的美感是排灣文化極為強調的。

北排灣Vucul系統的雙管鼻笛 (lalindan)的吹奏者中，泰武鄉的郭榮長 (gilgilaw.Amulil)原本吹得相當好，屬頭目家系，青年期便練習鼻笛。我十年前為郭榮長錄過音，但他現在已八十歲，體弱多病，吹奏鼻笛的氣息已很微弱。平和村的蔣忠信(lemariz. Duvlelem)也是自青少年便學習鼻笛，屬頭目系統，對於鼻笛的情感與技巧表現掌握得很好，只是有鼻竇炎，目前正在治療中。由平和村遷往涼山村的李秀吉(cemelesai.Paliuc)從三十四歲起練習吹奏，如今已七十七歲，氣息顯得不足。平和村的鄭尾葉(camak.Paqalius)練習雙管鼻笛有十年歷史，近些年如他所說的「慢慢吹出了一些味道」，常參加比賽，但氣息也不是很充足。鄭尾葉的女婿謝水能 (gilgilaw.Paqalius)已向岳父學習雙管鼻笛近十年，直到今年才敢在村中公開演奏。謝水能正值壯年，氣息較充足，但情感和技巧表現需要更多磨練。瑪家

鄉排灣村的金賢仁 (ligiai.Daududu)會吹雙管鼻笛和單管口笛，氣息也夠。排灣村的李正(cegav.Darulayac)會吹雙管鼻笛，但氣不足，他最常吹也吹得極好的是單管口笛。上述五位：蔣忠信 (lemariz.Duvlelem)、李秀吉 (cemelesai.Palius)、鄭尾葉 (camak.Paqalius)、謝水能(gilgiaw.Paqalius)、金賢仁 (ligiai.Daududu)是目前雙管鼻笛吹奏表現較佳者，也都有傳承意願。

北排灣Vucul系統的單管口笛(kulalu) 吹奏表現較突出的是 泰武鄉排灣村的高燕部落 ( padain) 頭目 李正 (cegav.Darulayac)，同村的筏灣部落的金賢仁 (ligiai.Daududu)吹奏得也不錯。另有泰武鄉武潭村的呂清池(liaqulu Pasasaw)會以兩個曲調吹奏單管口笛。這三位都願意傳授單管口笛。

中排灣 Vucul 系統的單管口笛(lalindan) 則以來義鄉古樓村的邱善吉 (cutjui.Tjakisuvung)和南和村的蔡國良 (kapang.Daliyu)的吹奏表現最好。不過邱善吉目前身體狀況不穩定，氣息嫌不足。蔡國良的吹奏則感情豐沛，技巧高超。古樓村的蔣幸一(kapitjuan.Tjalpalai)早年吹得很好，如今則氣息不足。他們三位都願意傳授單管口笛。

北排灣Raval系統的雙管/單管口笛(palinged)吹奏表現優良者較多。三地鄉大社村的許坤仲 (pailang.Pavavalung)吹奏的兩段傳統曲調十分動聽，技巧掌握得很好。德文村的林石張(divulangan.Daugatu)吹的三個曲調極有特色和感情，同村的劉惠紅(diatu.Rulaten)會吹五、六個追求女友的曲調。由德文遷居三和村的曾春吉 (ulas.Dalivadan)會吹一個曲調，但吹奏時氣已不太足。賽嘉村 (由德文分出) 的董明文(laugiya.Davelengan)五十多歲才學吹口笛，最近一年加強練習，成果不錯；同村的涂文祥(uliun.Kaviangan)早期常聽叔父施余金城(sujaru.Mavaliu)吹雙管口笛，但未正式學。最近與村中好友聚在一起練習，已吹得很有味道。施余金城去年逝世，他日據時由德文遷賽嘉再遷牡丹鄉東源村，雙管口笛與雙管鼻笛都吹得很好。晚年曾應邀到玉山神學院音樂系教一個月，當時在玉神就讀的陳明光 (瑪家鄉北葉村人) 跟sujaru學雙管口笛，已吹得相當有水準，另一位在玉神音樂系就讀的高玉珠 (sauniau.Tjuveleven)與sujaru同為東源村人，學會了雙管鼻笛和雙管口笛，常有機會公開演奏。年輕一代還有一位許志光 (gitan.Pavavalung)是許坤仲

(pailang.Pavalalung)之子，也已吹得不錯。這八位也都有傳授的意願，年輕人有的謙虛地表示願意做年長者的助教。

## 二、保存傳習的建議

### (一) 保存傳習的重要性

排灣族鼻笛、口笛的保存傳習究竟有何意義？我們可從世界民族音樂與本土民族文化的觀點分析。先就鼻笛來說，文獻資料提到鼻笛主要是太平洋中波里尼西亞與馬來尼西亞許多島嶼上的原住民使用的樂器。臺灣原住民屬於這個系統，使用鼻笛似乎不足為奇。可是，我們發現臺灣以外地區使用的大多是單管鼻笛。Richard M.Moyle在「波里尼西亞的鼻笛」（1990）一文中指出西部波里尼西亞以Fiji為主要鼻笛類型代表，還包括Tonga、Samoa、Niue、Uvea與Futuna，以及東部波里尼西亞的Tahiti、Marquesas、Hawaii等島嶼的鼻笛都是單管的，以一個鼻孔吹奏。他說波里尼西亞地區很明顯地沒有雙管笛的存在（只有十九世紀有人在Niue收藏了一支每管有一個指孔的雙管鼻笛），而單管鼻笛目前也只有在少數二、三個島嶼尚有人吹奏。黑澤隆朝引述的Curt Sacks資料記載在西太平洋的Carolin群島、菲律賓和婆羅洲等地有鼻笛，但其中提到Fiji有雙管鼻笛，與Richard M.Moyle的報導抵觸。泛文化比較資料檔（Human Relations Area File）顯示大洋洲的Truk族和婆羅洲東邊的Celebes島也有單管鼻笛。臺灣原住民族像布農族和卑南族過去也有使用單管鼻笛，而雙管鼻笛則存在於鄒族、阿美族、排灣族與魯凱族。目前已失傳的鄒族、阿美族雙管鼻笛據記載兩個管都有指孔（黑澤隆朝1973、呂炳川1982），只有排灣族和魯凱族的雙管鼻笛的一管有指孔，另一管無指孔。臺灣排灣族極可能是當今世界上唯一會以雙管鼻笛吹奏的民族。排灣族雙管鼻笛的保存傳續因而在世界民族音樂中具有獨特而重要的地位。

排灣族為何要以鼻子吹奏？為何要以雙管吹奏？又為何一管有指孔一管無指孔？我們在田野訪問的過程中聽到好幾位鼻笛吹奏者提到鼻笛的聲音很像百步蛇的聲音，甚至指出所有蛇中只有百步蛇的鼻子前端有突出部份，很像鼻笛，而百步蛇也會「吹鼻笛」。這種說法很引人注意，因為我們知道百步蛇在排灣族文化中有相當於「神明祖先」的地位，某些地區也有排灣族貴族頭目是百步蛇所生的

傳說。平和村民未改信基督教前便認為百步蛇是頭目生命的創始者也是村人生命的護衛者。鼻笛以鼻子吹奏，而且仿神聖的百步蛇聲音吹奏，這樣的聯結可以啟發我們思考像鼻笛這樣的民族樂器產生的源由和具有的深層文化意義。排灣族視鼻笛為十分高尚而且必需是頭目身份的男子才能吹奏的樂器，可能是受「會吹鼻笛」的尊貴的百步蛇影響。

排灣族和魯凱族的雙管鼻笛皆一管有指孔、一管無指孔，或許與社會結構和文化情感有關。排灣族鼻笛吹奏者說有指孔的一管「在說話」(cimikcikem)，無孔的一管維持同樣的音與之配合。他們指出就像排灣族唱歌一樣，有一人唱主旋律，同時有其他人唱另一調為他配音，感覺這樣才好聽。我們知道排灣族和魯凱族的頭目身份極為特殊，是村落的領導者和發號司令的人，而頭目的屬民都一致與他配合，如同頭目的配音。也許這樣的社會結構影響排灣族和魯凱族增加一支無指孔的吹管，來陪伴「在說話」的一支鼻笛。

就口笛來說，世界各地皆有分佈，但雙管口笛遠比單管口笛稀少。世界樂器百科全書(1976)中記載墨西哥有黏土做的雙管口笛，東歐捷克的斯洛伐克、南斯拉夫與羅馬尼亞有木製的雙管口笛，可是卻無竹製雙管口笛的描述。太平洋波里尼西亞島嶼發現的竹口笛都是單管的。新幾內亞東部高地的原住民族Sambia發現一支長的「男」口笛套住一支短的「女」口笛的雙管形式，在Gilbert Herdt(1981)的民族誌中有十分精彩的文化意義分析。排灣族Raval系統一管五個指孔一管無孔的雙管竹製口笛，在波里尼西亞系統和世界民族樂器中都有十分獨特的地位，與雙管鼻笛相輝映。

排灣族Raval系統的雙管及單管口笛和中排灣的單管口笛主要是男子追求女友和自我排遣憂悶時使用；北排灣Vucul系統的單管口笛以往則必需是獵首英雄或具頭目身份的男子才能使用。

排灣族過去無論是鼻笛或口笛都是男子的樂器，男子可藉以發抒內心的情感，可用以打動女子的心，或肯定自己特殊的勇士或頭目身份。鼻笛和口笛很能適切表達排灣族不論男女所注重的哀思情感及古樸幽遠的美感，吹奏時雙管氣流交會或單管最後一個指孔不用，都會加強音波震顫、氣流迴盪的效果，令人泫然欲泣，哀思不已。對排灣族而言，鼻笛和口笛無可置疑的是最重要的民族樂器。可

是排灣族的鼻笛與口笛在經過劇烈的社會變遷後，面臨傳續的危機。可慶幸的是，鼻笛與口笛在排灣族的幾個重要文化傳承系統中目前仍以多樣形式存在，是臺灣文化獨特而珍貴的寶藏，其保存與傳習是刻不容緩的工作。

## （二）保存傳習的方式

### 1.研究記錄

在這個規劃案中我們針對排灣族現存的鼻笛、口笛技藝人才做了田野訪談。初步的接觸讓我們體會到排灣族鼻笛、口笛不僅吹奏形式特殊而多樣，而且具有豐富而深刻的文化意涵。但是鼻笛、口笛的保存傳習並不是一件容易的事，也不純粹是技術面的傳授問題，必需有更廣泛深入的研究記錄分析為基礎。

#### （1）文字記錄

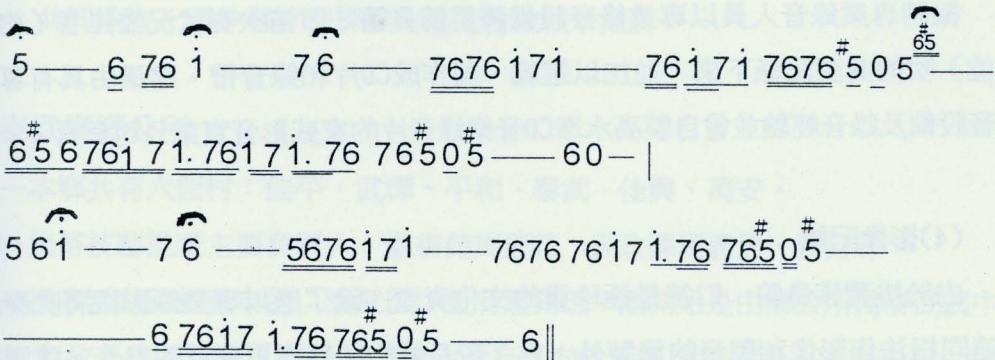
根據這次田野訪談，我們發現了三個鼻笛、口笛傳承系統：北排灣Vucul系統的雙管鼻笛與單管口笛，北排灣Raval系統的雙管和單管口笛，與中排灣Vucul系統的單管口笛。每個傳承系統中都有二或三個村落鼻笛、口笛的保存狀況較佳，例如北排灣Raval系統大社、德文、賽嘉，北排灣Vucul系統的平和、排灣，中排灣Vucul系統的古樓、南和。我們打算在這幾個村落中對善於吹奏鼻笛、口笛者（約十二位）做較為詳細的個人與家族史，並編寫這幾個村落的發展簡史，以瞭解鼻笛、口笛的文化背景，作為保存傳習的參考資料。我們也希望訪問這幾個村落中一些熟知傳統文化的長者，收集與鼻笛、口笛相關的傳說故事，以排灣語記音再翻譯為中文，作為傳授鼻笛、口笛的文化教材。文字記錄的工作以一年為期。

#### （2）曲譜記錄

文字記錄工作應該配合鼻笛、口笛的曲譜記錄與分析，這兩項記錄工作要配合進行。為期一年。在同一計劃下建議邀請受過民族音樂訓練者例如師範大學音樂系教授錢善華先生和排灣族賴朝財先生擔任曲譜的採集、記錄與分析，並包括鼻笛和口笛製作法與吹奏法的記錄。為便於傳習推廣，曲譜記錄最好也能化為簡

譜。我們這次田野訪問期間曾經請受過民族音樂學訓練的平和村賴朝財（vuluk.zingrur）先生將該村蔣忠信先生吹奏的一段鼻笛的主旋律以簡譜記錄：

a. 主旋律



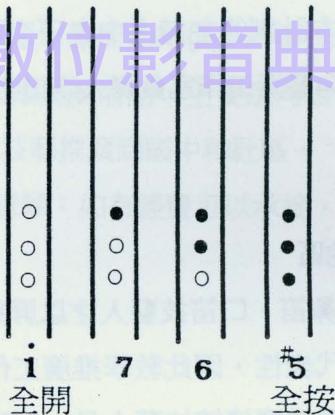
### b. 使用音（音階）

## 指法：

台灣民族誌數位影音典藏計畫

D o S i L a s o

i 7 6 5



### c. 分段

分兩段，第二段由第一段變化而來。

d. 節奏

自由、彈性

### e. 八度音指法

手指與原指法完全相同，吹氣力度增加即可。

f. 拍子

自由

## i. 延長音

沒有明確規律，視吹奏者本身之運氣與意見表達而定。

### (3) 錄音記錄

擬請專業錄音人員以專業錄音設備將目前鼻笛、口笛吹奏狀況較佳者（約十七位）吹的曲調記錄下來，並加以選編，製作成CD片和錄音帶。建議由具有專業錄音設備及錄音經驗並曾自製高水準CD音樂錄音片的家威影音實業公司負責。

### (4) 影像記錄

由於排灣族鼻笛、口笛是極珍貴的文化資產，除了應以專業錄影機將吹奏狀況連同指法作影像和聲音的錄製外，為了較長遠的保存與更廣泛的推介，建議攝製十六釐米紀錄影片，將排灣族鼻笛、口笛的文化意涵作影像的詮釋。錄影記錄建議由具有豐富原住民影像錄製經驗的多面向藝術工作室負責。半年內完成。紀錄片的攝製則由本計劃的主持人中央研究院民族學研究所研究員胡台麗擔任編導，胡台麗與多面向藝術工作室負責人李道明為共同製作人，為期一年。

## 2. 教學推廣

### (1) 排灣族地區

現存排灣族鼻笛、口笛技藝人才以屏東縣泰武鄉、瑪家鄉、山地門鄉和來義鄉最多，也最具代表性，因此教學推廣工作應該先從這四鄉著手。我們訪問了這四個鄉鄉公所負責推廣傳統技藝人員，以瞭解目前鄉公所承辦有關傳統民俗技藝教學推廣的情形。

#### 瑪家鄉鄉公所

--本鄉共有六個村：瑪家、北葉、涼山、佳義、排灣、三和。

--民俗技藝推廣主要負責人：民政課家政技士邱秀梅。

--推廣活動與經費申請：今年八月豐年祭有才藝競賽，包括鼻笛、口笛、口琴的

比賽。一般推廣技藝活動的經費來源通常來自原住民行政局及省政府建設廳。鄉公所常會配合縣政府的年度計劃而有一些經費做推廣活動。去年本鄉的傳統技藝班有做皮雕和陶壺。

--鼻笛、口笛教學推廣意願：可以承接，但建議與原住民文化園區、國中或教會共同承辦。國中有才藝課程，最適合做教學推廣。

### 泰武鄉鄉公所

--本鄉共有六個村：佳平、武潭、平和、泰武、佳興、萬安。

--民俗技藝推廣主要負責人：圖書館周蓮花、民政課周義男、黃月珠。

--推廣活動與經費申請：泰武國中設有雕刻班，剛開始是由鄉公所為泰武國中向內政部申請經費，以後泰武國中便自己向教育部申請經費。本鄉也有以社區民眾為對象而開的刺繡班、雕刻班，初期參與人數不多，最近才慢慢增加，有來自各村的學員，以三十到五十歲的婦女居多。另有周蓮花小姐負責的歌舞研習班，經費來自文建會社區文化教育金。剛開始時很少人參加，因為時間不能配合。泰武鄉公所本身沒有經費可以做推廣活動，主要是向省政府民政廳及內政部申請經費。未來希望將各項傳統技藝推廣到國中和社區。

--「鼻笛、口笛教學推廣計劃」承接意願：如有經費可以承接，只是擔心師資問題。

### 三地門鄉鄉公所

--本鄉除了青葉村為魯凱族外，其餘九個村皆屬排灣族，分別是：三地、達來、德文大社、賽嘉、口社、馬兒、安坡、青山。

--民俗技藝推廣主要負責人：民政課課長林勝德、課員林瑞珍。

--傳統技藝的推廣與經費申請：三地門鄉公所舉辦過刺繡、陶土的研習課程。去年傳統服飾刺繡課程在大社村和三地村舉辦，參加者很踴躍，也因此經費嫌不足。一般經費大都是提計劃到原住民行政局、省政府建設廳。鄉公所必需顧及各村，每年都要換地點舉辦。

--「鼻笛、口笛教學推廣計劃」承接意願：要推廣鼻笛、口笛應該和國小結合（

本鄉沒有國中），因為學校本來就有傳統技藝訓練，譬如三地國小曾舉辦過刺繡及陶壺訓練，成果很好。當然在部落舉辦也可以，但是跟學校結合更合適。

### 來義鄉鄉公所

- 來義鄉有七個村：義林（義林、大後社區）、丹林（丹林、復興社區）、古樓（古樓、中興社區）、來義、文樂、望嘉、南和。
- 民俗技藝推廣負責人：民政課林滿貞。
- 傳統技藝的推廣與經費申請：鄉公所有設立雕刻班、刺繡班，向省 政府建設廳和原住民行政局申請經費，並委託具有這項才藝的人負責，但經費有限。去年曾辦過傳統歌舞、木雕、皮雕、及織布的技藝課程，一班有二十五人，幾乎每村都有人參加。
- 「鼻笛、口笛教學推廣計劃」承接意願：有承接意願，只是擔心師資問題。過去沒辦過鼻笛、口笛推廣，所以不知道會發生什麼問題。

根據鼻笛吹奏者和鄉公所推廣傳統技藝者的意見，他們皆認為在國中或國小的技藝課或鄉土教學課上教學推廣最適宜。雖然鼻笛、口笛的吹奏者大都有傳授意願，但是不見得知道如何教導國中或國小學生。因此我們建議由山地文化園區來承接並請兩位年輕而且對鼻笛、口笛有所瞭解和研究的排灣族人來擔任「鼻笛、口笛教學推廣計劃」的主持人和協同主持人，負責在此四個鄉挑選三所國中（瑪家、泰武、來義三所國中）和六所國小（大社國小、賽嘉國小、口社國小德文分校、武潭國小平和分校、南和國小、古樓國小）進行教學推廣工作。受過民族音樂學訓練的平和村賴朝財（vuluk Zingrur）和本身會吹雙管口笛並練習雙管鼻笛的北葉村陳明光（gilgilaw Ralangal）應該是很合適的人選。他們兩位可以配合編寫教材、做課程設計、邀請善於吹奏者到這四所學校教授鼻笛、縱笛並做進度考核。第一年如果成績好，可以再進一步往排灣地區其他學校和社區推廣。第一年結束，可與鄉公所、原住民文化園區及學校合辦一個成果發表會。教學推廣時可能會遇到製作笛子的竹子不好找以及聲音好的竹笛價錢太貴的問題。理想上應製作、推廣竹笛，但在學校教學可以教學生以塑膠水管或鋁管做笛子，先練習吹奏，學會之後再換竹笛。第一階段的教學推廣以一年為期。

## (2) 排灣族以外地區

花蓮玉山神學院音樂系過去曾請過「駐校藝人」教授鼻笛和口笛，使牡丹鄉東源村sujaru的鼻笛、口笛技藝有了兩位年輕的傳人。玉山神學院現任校長童春發也是我們訪問的一位排灣族鼻笛吹奏者，他表示玉山神學院如果有經費支持，很願意承接鼻笛、口笛的教學推廣工作。另外，「原舞者文化藝術團」今年訂購了鼻笛和口笛，正在學習中，等學會以後，也可負責排灣族以外地區鼻笛、口笛的教學推廣工作。排灣族以外地區可列為第二階段的鼻笛和口笛教學推廣計劃。

## (三) 經費預估

### 1. 文字記錄與曲譜記錄

主 持 人：胡台麗——負責統籌規畫與文字記錄分析

專任助理：年秀玲——負責聯繫與文字資料記錄整理

協同主持人：錢善華——負責曲譜採集、記錄與分析

賴朝財——負責曲譜採集、記錄與分析

# 台灣民族誌數位影音典藏計畫

	文字記錄	曲譜記錄
人事費	計畫主持人 12,000 (元) *12 (月) =144,000 (元) 專任助理 27,000 (元) *12 (月) =324,000 (元)	協同主持人 10000 (元) *12 (月) =120,000 (元) 8000(元)*12 (月) =96,000 (元)
小計	468,000 (元)	216,000 (元)
差旅費	1. 機票往返台北、屏東 3,000 (元) *20 (次) *2 (人) =120,000 (元) 2. 租車或雇用計程車 2,000 (元) *60 (天) =120,000 (元)	1. 機票往返台北、屏東 3,000 (元) *10 (次) *2 (人) =60,000 (元) 2. 租車或雇用計程車 2000 (元) *30 (天) =60,000 (元)

	3.食宿費 主持人： 1,450 (元) *60 (天) =87,000 (元) 助理： 1,250 (元) *60 (天) =75,000 (元)	3.食宿費 協同主持人： 1,450 (元) *30 (天) =43,500 (元) 1,250 (元) *30 (天) =43,500 (元)
小計	402,000 (元)	207,000 (元)
報導費	500 (元) *60 (人) =30,000 (元)	500 (元) *30 (次) =15,000 (元)
小計	30,000 (元)	15,000 (元)
材料費 及	錄音帶 5,000 (元) 錄影帶V8 9,000 (元) VHS 1,000 (元) 幻燈片、照片 5,000 (元)	錄音帶 2,500 (元) 錄影帶 V8 4,500 (元) VHS 5,000 (元) 幻燈片、照片 5,000 (元)
印製費	電腦打字 20,000 (元) 報告印製 80,000 (元)	電腦打字 20,000 (元) 曲譜繪製 20,000 (元) 報告印製 80,000 (元)
小計	120,000 (元)	137,000 (元)
雜支	30,000 (元)	20,000 (元)
小計	30,000 (元)	20,000 (元)
行政管理 費 (5%)	52,500 (元)	29,750 (元)
總計	1102,500 (元)	624,750 (元)

## 2.錄音記錄

## 排灣族鼻笛、口笛錄音預算

家威影音實業有限公司

## 估 價 單

85 年 1 月 5 日

工程名稱：原住民鳳笛、口笛CD唱片錄音製作 工程地點：屏東排灣族部落



總 價：肆拾肆萬柒圓整

NT : 447000元



### 3.錄影記錄

#### 排灣族鼻笛、口笛錄影預算

85年1月8日

項 目	每 集 金 額	說 明	備 註
1.製作人	25,000 00		
2.導 演	35,000 00		
3.助 理	20,000 00	排灣族人，負責聯絡安排拍攝	
4.執行製作	20,000 00		
5.演出費	60,000 00	每人 3,000元 x20位	
6.拍攝費	126,000 00	七個工作天(花東外景)	含出班費，燈光，錄
7.外景費	50,000 00	含田野與拍攝期之交通、膳宿	
8.材料費	16,000 00	20卷 BETACAM-SP 30分鐘帶	拍攝帶
9.剪 輯	40,000 00	含 OFF-LINE 及 ON-LINE	
10.剪輯材料費	7,000 00	含 Betacam-60 4支，VHS 20支	
12.雜 費	25,000 00		
13.稅 金	21,200 00	稅金	

合 計 (含稅) 新台幣肆拾肆萬伍仟貳佰元整 (NT\$445,200)

製作單位：多面向藝術工作室  
蓋章：



負責人：李道明  
簽章：



#### 4.十六釐米紀錄片製作

#### 排灣族鼻笛、口笛十六釐米紀錄片預算

長度六十分鐘

拍攝比例：10：1

類別	項目	數量	金額	說明
A. 前期製作	1.企劃費 2.研究助理費 3.編劇費 4.勘景費 5.餐飲費 6.交通費 7.攝影費 8.打字、影印費 9.電話費		10,000 00 5,000 00  1,800 00 1,200 00  1,000 00 1,000 00	
	小計		40,000 00	
B. 拍攝時期	1.攝影器材 2.錄音器材 3.燈光器材 4.麥克風 5.軌道 6.高台 7.發電機 8.器材運費	30天 30天 10天	300,000 00 150,000 00 40,000 00	
(1)器材租金	小計		490,000 00	
(2)材料費	1.底片 2.沖洗 3.工作拷貝 4.錄音帶 5.錄影帶 6.有孔磁性影片 7.轉有孔磁性影片 8.道具、模型 9.佈景	25,000呎 25,000呎 25,000呎 40卷 10卷 40卷	325,000 00 100,000 00 150,000 00 10,000 00 7,000 00 72,000 00 22,000 00	25,000x13 25,000x4 25,000x6 40x250 10x700 40x1,800
	小計		686,000 00	

# 台灣民族誌數位影音典藏計畫

類 別	項 目	數 量	金 額	說 明
(3)人員費用	1.製片 2.執行製作 3.導演 4.助理導演 5.攝影師 6.攝影助理 7.燈光師 8.燈光助理 9.錄音師 10.錄音助理 11.演出費 12.美術指導 13.服裝 14.化粧 15.梳粧師 16.道具師 17.場務 18.顧問 19.技術人員			
	小 計		480,000 00	
(4)行政費用	1.外景租金 2.餐飲費 3.交通費 4.電話費 5.住宿費 6.雜支			
	小 計		83,500 00	
C. 後期製作 (1)人員費用	1.剪接師 2.剪接助理 3.錄音師 4.錄音助理 5.對同步人員費	3月 3月	75,000 00 45,000 00 30,000 00 10,000 00 30,000 00	
	小 計		190,000 00	

類 別	項 目	數 量	金 額	說 明
(2)器材運費	1.電腦動畫製作費 2.圖卡製作費 3.字幕製作費 4.特殊效果費 5.對同步費 6.剪接室租金 7.剪接材料費 8.混音費 9.旁白費 10.錄音室租金 11.錄音材料費 12.作曲費 13.資料片購買費 14.影片轉拷錄影帶費 15.錄影帶材料費 16.音效費 17.轉光學費 18.套片費 19.印 A 拷貝費 20.滾筒字幕費 21. B 拷貝費 22.套片材料費	10個 3月 2班  1部  2,200呎 60分 2,200呎  小 計	40,000 00 24,000 00  120,000 00 5,000 00 40,000 00  10,000 00  20,000 00 3,000 00  33,000 00 21,000 00 21,000 00  20,000 00 20,000 00  377,000 00	
D. 行政費	1.試映費 2.公關費用 3.映演執照費 4.審查費 5.保險費 6.雜支 7.其他 8.管銷成本		50,000 00	
	小 計		50,000 00	
	合 計		2,396,500 00	
	稅 金		154,000 00	
總 計	NT\$ 2,550,500.00 新臺幣貳佰伍拾伍萬零伍佰元整			

多面向藝術工作室有限公司



負責人 李道明



## 5. 教學傳習計畫

承辦單位：瑪家鄉原住民文化園區

主 持 人：賴朝財（玉山神學院神學士、菲律賓亞洲音樂與藝術學院學士、黎刹大學教育碩士）

協同主持人：陳明光（花蓮玉山神學院神學士）

### 經費預算

1. 計畫主持人	10,000 (元) *12 (月) =120,000 (元)
2. 協同主持人	8,000 (元) *12 (月) =96,000 (元)
3. 教材編寫與講義費	20,000 (元)
4. 教學鐘點費	500 (元) *2 (小時) *20 (週) *2 (人) *9 (校) =360,000 (元)
6. 交通費	老師 300 (元) *30 (次) =9,000 (元) 主持人 300 (元) *30 (次) =9,000 (元)
7. 聯絡費	10,000 (元)

## 台灣民族誌數位影音典藏計畫 樂器製作及材料費

水管製	50 (支) *200 (元) *9 (校) =90,000 (元)
竹 製 鼻笛	3,000 (元) *3 (支) *9 (校) =81,000 (元)
雙管口笛	3,000 (元) *3 (支) *9 (校) =81,000 (元)
單管口笛	1,000 (元) *6 (支) *9 (校) =54,000 (元)

### 9. 成果發表會與競賽

籌備小組會議茶點費	60,000 (元)
場租費	5,000 (元)
評審費	5,000 (元) *5 (人) =25,000 (元)
評審交通及食宿費	3,000 (元) *5 (人) =15,000 (元)
獎品費	20,000 (元)
10. 雜支	20,000 (元)
11. 行政費 (5%)	53,750 (元)
總計：	1128,750 (元)